

# The Multilingual Library for Children in Europe

**Greek Traditional Story**  
French language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELIKAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

|                 |                              |  |
|-----------------|------------------------------|--|
| <b>Swedish</b>  | Traditional<br>Modern        | Traditional unknown<br>Viksjöfors school children year 4             |
| <b>Kurdish</b>  | Traditional<br>Modern        | Adaptation from Aesop's Fables<br>Viksjöfors school children year 4  |
| <b>English</b>  | Traditional<br>Modern        | Oscar Wilde<br>James Blake   |
| <b>Tibetan</b>  | Traditional<br>Modern        | Team led by Jamyang Dhomdup<br>Team led by Jamyang Dhomdup           |
| <b>Belgian</b>  | Traditional<br>Modern        | Traditional Story from the Ardennes<br>Marianne Poncelet             |
| <b>Haitian</b>  | Traditional<br>Modern        | Team work led by Marlène Dorcena<br>Team work led by Marlène Dorcena |
| <b>Czech</b>    | Traditional<br>Modern        | Karel Jaromír Erben<br>Tereza Sokolíček                              |
| <b>Russian</b>  | Traditional<br>Modern        | Traditional Unknown<br>Team work led by Natalia Gigina               |
| <b>Greek</b>    | <b>Traditional</b><br>Modern | <b>Vitsentzos Kornaros</b><br>Nikos Blazakis                         |
| <b>Armenian</b> | Traditional<br>Modern        | Team work led by Mary Baritaki<br>Team work led by Mary Baritaki     |
| <b>Turkish</b>  | Traditional<br>Modern        | Traditional unknown<br>Halil İbrahim Halaçoğlu                       |
| <b>Arabic</b>   | Traditional<br>Modern        | Team led by İnana Abdelli<br>Team led by İnana Abdelli               |

### Illustrator:

|                 |                              |  |
|-----------------|------------------------------|--|
| <b>Swedish</b>  | Traditional<br>Modern        | Ida Uddas<br>Ida Uddas                     |
| <b>Kurdish</b>  | Traditional<br>Modern        | Saad Hajo<br>Saad Hajo                     |
| <b>English</b>  | Traditional<br>Modern        | Christopher Mallack<br>Christopher Mallack |
| <b>Tibetan</b>  | Traditional<br>Modern        | Leona Tsiara<br>Leona Tsiara               |
| <b>Belgian</b>  | Traditional<br>Modern        | Amélie Clément<br>Amélie Clément           |
| <b>Haitian</b>  | Traditional<br>Modern        | Marianne Poncelet<br>Benela Desauguste     |
| <b>Czech</b>    | Traditional<br>Modern        | Kateřina Kroupová<br>Kateřina Kroupová     |
| <b>Russian</b>  | Traditional<br>Modern        | Barbara Dorušincová<br>Barbara Dorušincová |
| <b>Greek</b>    | <b>Traditional</b><br>Modern | <b>Nikos Blazakis</b><br>Nikos Blazakis    |
| <b>Armenian</b> | Traditional<br>Modern        | Maria Xanthaki<br>Maria Xanthaki           |
| <b>Turkish</b>  | Traditional<br>Modern        | Firuze Engin<br>Firuze Engin               |
| <b>Arabic</b>   | Traditional<br>Modern        | Firuze Engin<br>Firuze Engin               |



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Erotokritos

Une version abrégée du poème épique sous forme d'histoire pour le projet Multilib

**Greek Traditional Story**

French language version

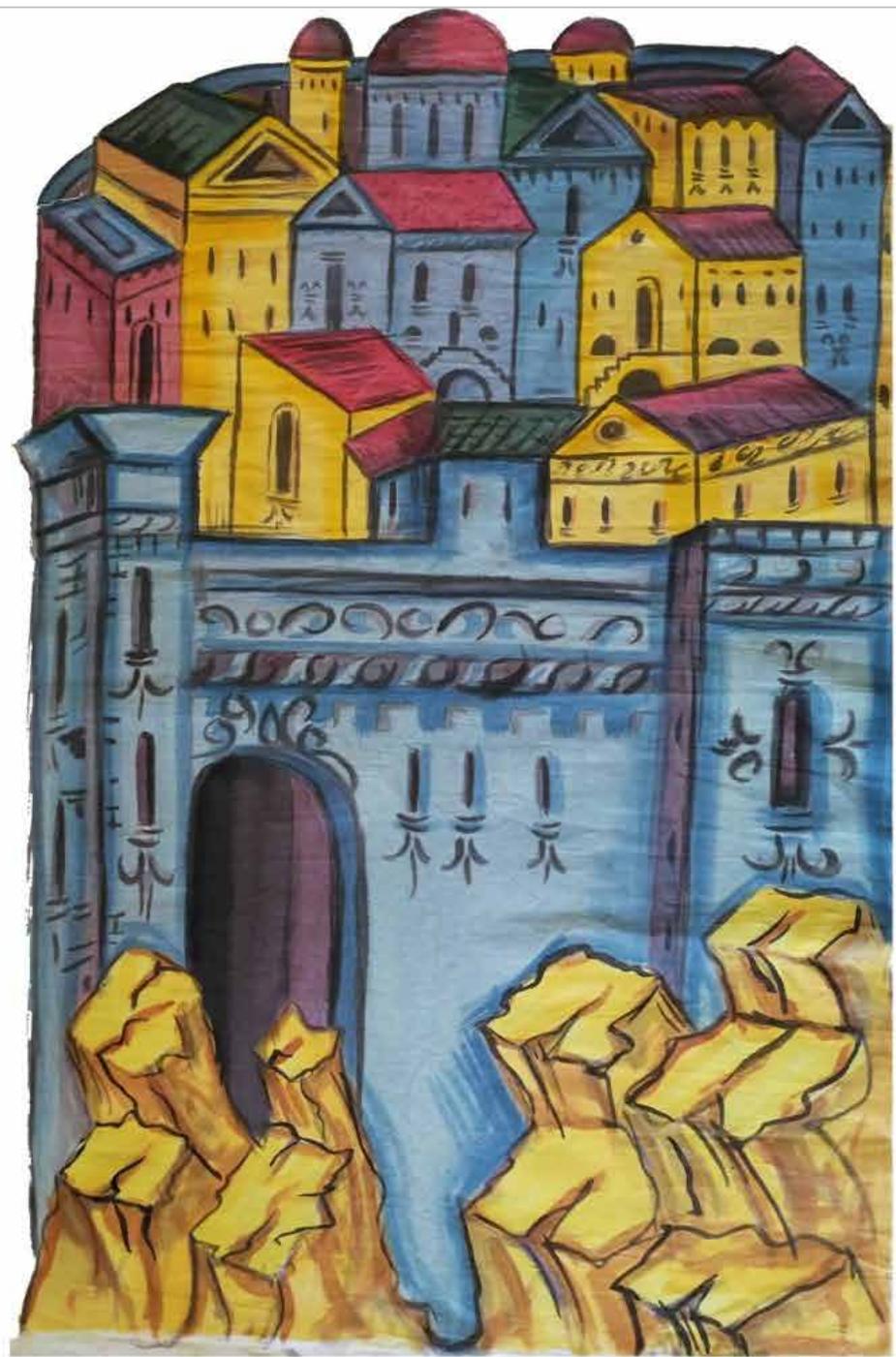
---

*Author:* **Vitsentzos Kornaros**

*Illustrator:* **Nikos Blazakis**

Dans l'Athènes antique, une cité connue dans le monde entier, le Roi Hercules et la Reine Artemis régnaient depuis de nombreuses années et tout le monde les appréciait. Ils avaient aussi une fille unique prénommée Aretousa. Son visage rayonnait à la manière du soleil et elle était connue pour sa beauté dans tout le royaume.

Le conseiller le plus fidèle du Roi se prénommait Pezostratos, un homme sage qui aidait souvent à résoudre des problèmes difficiles. Il avait un fils unique, le courageux Erotokritos. Erotokritos jouait du luth et chantait tellement bien, que même les rossignols s'arrêtaient de chanter pour l'écouter. Il était aussi peintre. Il peignait de magnifiques portraits qui avaient l'air tellement réels, qu'il ne leur manquait que la parole !



Un jour, Erotokritos alla se promener avec son meilleur ami, Polydoros. Ils s'aimaient comme des frères. Erotokritos partageait tous ses secrets avec Polydoros et lui demandait souvent des conseils. Ce jour-là, Erotokritos était très pensif...

« Mon ami, cela fait quelques jours que je te vois très songeur. Pourquoi as-tu l'esprit si occupé ? Qu'est-ce qui te tracasse ? », demande Polydoros.

« Mon cher et fidèle compagnon Polydoros », répondit Erotokritos, « depuis le jour où je vis Aretousa à la fenêtre, je ne pense plus qu'à elle. Dès que la nuit tombe, je prends mon luth et je sors du palais pour chanter pour elle, même si elle ne sait pas qui je suis. Je souffre beaucoup et je ne sais pas quoi faire ! »

« Qu'est-ce que tu racontes, Erotokritos ? Ce n'est pas pour toi, ces choses-là », dit Polydoros, « Aretousa est une princesse, renchérit-il. Si quelqu'un apprend que tu l'aimes, qui t'épargnera de la colère de son père ? »

« Tu as raison », répond Erotokritos, « c'est aussi mon avis », ajoute-t-il. « J'ai donc décidé de me rendre à Chalkida pour essayer de l'oublier... »



Ainsi, Erotokritos quitta Athènes et arrêta de chanter ses chansons à la princesse, qui aimait tellement les écouter, sans savoir qui était le chanteur. La voix d'Erotokritos était si douce qu'Aretousa était tombée amoureuse de lui sans même savoir qui il était ! Un jour, en discutant avec Frosini, sa grand-mère, elle lui livra son secret.

« Ma chère Frosini », dit Aretousa, « Hier soir, je suis à nouveau restée éveillée très tard pour écouter ce chanteur à la voix douce ! Mais je ne l'ai plus entendu chanter. Je me demande : « Qui est-il ? Comment puis-je connaître son nom » ?

« Que dis-tu, mon enfant ? Tu m'inquiètes ! », dit Frosini.

« Arrête de t'inquiéter et aide-moi à découvrir qui est ce jeune homme », dit Aretousa.

« Je pense que tu perds la tête », dit Frosini. « Qu'est-ce que tu racontes ? » Ferme la fenêtre et oublie-le. Si ton père apprend cela, il se mettra en colère. Ce ne sont pas des manières pour une princesse... Quand le temps sera venu de te marier, il veillera à trouver le meilleur prince qui soit ! Mais il ne doit pas se douter que tu restes éveillée pour écouter un chanteur inconnu ! »



Peu de temps après, Pezostratos, le père d'Erotokritos, tomba gravement malade. Tout le monde au palais était bouleversé par ces nouvelles. Dès qu'Aretousa apprit la nouvelle, elle se précipita à son chevet pour lui donner du courage. Lorsqu'elle entra dans la maison, une grande surprise l'attendait ! La première chose qu'elle vit fut le luth du chanteur inconnu et une de ses peintures. La peinture la représentait riant aux éclats et pleine de joie. Sur un morceau de papier, elle trouva même le texte des chansons du chanteur ! Aretousa était aux anges. Son cœur était rempli de bonheur quand elle réalisa finalement qui était le chanteur à la voix douce : Erotokritos !

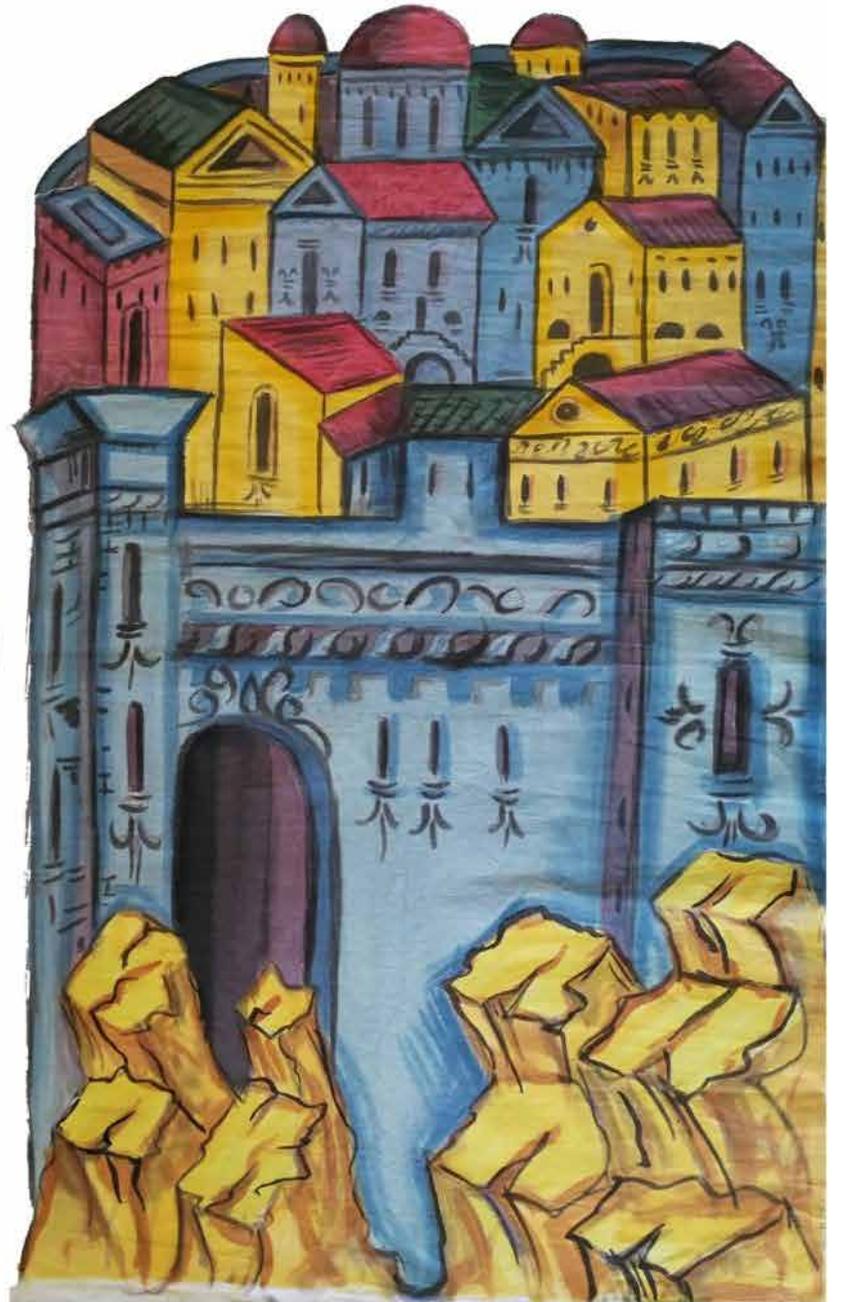
Un bruit soudain la sortit de ses pensées. Elle tourna la tête vers la fenêtre et son cœur commença à battre fort. Erotokritos s'approchait. Il venait d'apprendre que son père était souffrant et était venu le voir. Aretousa était bouche bée. Après s'être remise de ses émotions, elle prit la peinture et le papier contenant les textes et s'en alla rapidement. Elle ne voulait pas qu'Erotokritos la voie. Lorsque le jeune homme entra dans la maison et s'aperçut que ses affaires avaient disparu, il se mit en colère.

Le jour suivant, Aretousa lui envoya des pommes rouges, un signe d'amour ! Tout excité par ce geste, il courut rendre visite à son cher ami pour lui raconter. Mais son ami Polydoros lui conseilla avec appréhension d'être très vigilant, car si le Roi apprenait son souhait de marier Aretousa, il le punirait sévèrement.

Néanmoins, cette fois, Erotokritos était déterminé. Aussitôt que son père guérit, il lui révéla qu'il était amoureux d'Aretousa et lui demanda de rencontrer le Roi pour lui parler.

« Mais qu'est-ce que tu racontes, mon fils ? », dit Pezostratos. « Sois réaliste ! Jamais le Roi n'acceptera ».

« Père, je ne peux vivre sans Aretousa », dit Erotokritos. « Plutôt quitter Athènes à jamais que de renoncer à me marier avec Aretousa ».



Entretiens, au palais, le Roi décida d'organiser un tournoi en invitant tous les princes de Grèce. Son intention était de trouver le prince le plus courageux pour marier son unique fille. En effet, le jour du tournoi, tous les princes courageux de Grèce arrivèrent à Athènes. Les princes de la Grèce continentale, tout comme ceux des îles étaient venus pour se mettre à l'épreuve les uns les autres et voir qui serait le plus courageux de tous.

Tous les Athéniens se rassemblèrent pour observer le tournoi. En fin de compte, Erotokritos, qui s'était déguisé en cavalier blanc, gagna le tournoi. Personne ne savait qui il était vraiment. Mais lorsqu'Aretousa lui remit la couronne de la victoire, elle comprit en voyant ses yeux qui il était et, sans dire un mot, ils se firent le serment silencieux de s'aimer toute leur vie !

Malheureusement, le Roi Hercules avait d'autres projets. Le jour suivant, il appela Aretousa pour lui annoncer qu'il avait décidé de la marier au futur roi de Byzance. Dès qu'elle l'entendit, elle lui répondit : « Père, vous savez que votre parole sera toujours un ordre pour moi. Mais je ne peux me plier à cet ordre-là. J'aime Erotokritos, fils de Pezostratos, votre meilleur conseiller, et c'est l'homme que je veux épouser ! »

« Mais qu'est-ce que tu racontes, ma fille ? », dit le Roi. « Erotokritos ? C'est impossible. Tu marieras l'homme que je choisirai, sinon... »

« Père, n'insistez pas, mon cœur bat uniquement pour Erotokritos », dit Aretousa. « Je ne peux pas accepter ce que vous me demandez ».

« Toi, future Reine d'Athènes, te marier avec Erotokritos ? N'y pense même pas ! », répondit le Roi mécontent. « Oublie-le ! Sinon, je vous punirai tous les deux ! »

Aretousa insista. Elle fut donc emprisonnée dans le palais et Erotokritos fut banni d'Athènes. Avant de quitter la ville, il la rencontra secrètement. Ils se jurèrent fidélité l'un à l'autre.



Erotokritos voyagea pendant plusieurs années d'un endroit à l'autre pour chercher une occasion appropriée pour revenir à Athènes et épouser Aretousa et... C'est précisément ce qui arriva ! Les personnes dotées de patience finissent toujours par l'emporter ! Trois ans s'étaient écoulés depuis l'exil d'Erotokritos, quand les ennemis commencèrent à assiéger la ville d'Athènes. Le siège était pénible et Athènes semblait avoir perdu la bataille. Heureusement pour les Athéniens, un chevalier masqué fit son apparition et commença à écraser l'ennemi jusqu'à ce que la ville soit sauvée ! Le Roi était tellement reconnaissant envers le sauveur de la ville qu'il appela le chevalier et lui offrit son royaume. Le chevalier lui demanda de voir la princesse emprisonnée. À l'intérieur de la cellule où elle avait vécu durant trois ans, il révéla son identité.

Après toutes leurs aventures, le jeune couple réalisa ses rêves et leur amour réciproque triompha.

Leur mariage eut lieu le jour suivant avec une cérémonie grandiose et tous les invités partagèrent un sentiment de joie et de bonheur.

Erotokritos et Aretousa vécurent heureux pendant longtemps, et s'aimèrent pour l'éternité.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)